



10 éve együtt
lat razem

Pińczów és Tata

10 éve együtt
lat razem

Pińczów és Tata





Drodzy Przyjaciele!

W przyjaźni Polaków i Węgrów jest coś całkiem nadzwyczajnego. Jesteśmy związani wyjątkowymi wydarzeniami naszej wspólnej historii, łączą nas wspólni święci, królowie i bohaterowie, jak również niedole, okresy tragiczne, które oba narody były zmuszone przeżyć. Zawsze, nawet w najtrudniejszych momentach historycznych mogliśmy liczyć na siebie, na zrozumienie i chęć wzajemnej pomocy. Taka przyjaźń w dzisiejszych czasach jest rzadkością, jest darem losu, dlatego ważnym jest jej pielęgnowanie i nieustanne starania nad jej utrzymaniem i powiększeniem. Myślę, że szczególnie ważną częścią tej relacji jest sympatia i empatia, ten rodzaj wzajemnej wrażliwości, który uwidacznia się w bezpośrednich kontaktach ludzkich i spełnia między innymi w zasługującej na uwagę bliskiej współpracy między regionami i miastami. Współpraca Pińczowa i Tata jest tego wyśmienitym przykładem. Te dwa miasta wyjątkowo dużo czynią dla umocnienia przyjaźni polsko - węgierskiej, dla promocji dwóch regionów, kultury regionalnej i gospodarki i co jest szczególnie ważne, uważają za swoje zadanie wspomaganie kontaktów młodzieżowych. Gratuluję współpracy partnerskiej i życzę obu miejscowościom wielu sukcesów.

Roman Kowalski

Ambasador Rzeczypospolitej Polskiej w Budapeszcie

Kedves Barátaim!

Van valami egészen különleges a lengyelek és a magyarok barátságában. Közös történelmünk jelentős eseményei, közös szentek, uralkodók és hősök kötnek össze bennünket, de sajnos a balsors, a tragikus időszakok is, amelyeket mindkét nép nemegyszer megélni kényszerült. Mindig, még a legnehezebb történelmi pillanatokban is számíthattunk egymásra, a másik megértésére és segítő szándékára. Az ilyen barátság a mai világban ritkaság, a sors ajándéka, ezért fontos, hogy vigyázzuk rá, és szüntelen munkálkodjunk megtartásán és növelésén. Azt gondolom, hogy e viszony különösen fontos eleme a rokonszenv és az együttérzés, az a fajta egymásra hangoltság, amely a közvetlen emberi kapcsolatokban és a két társadalom kapcsolatában is megnyilvánul, s többek között a régiók és a városok szoros és figyelemre méltó együttműködésében ölt testet. Pińczów és Tata együttműködése ennek kiváló példája. Mindkét város sokat tesz a lengyel-magyar barátság erősítéséért, a két régió kultúrájának, történelmének és gazdaságának kölcsönös bemutatásáért, s ami különösen fontos, a fiatalok közti kapcsolatok elősegítését is feladatának tartja. Gratulálok a kiváló partneri kapcsolathoz, és mindkét településnek további sok sikert kívánok!

Roman Kowalski

A Lengyel Köztársaság budapesti nagykövete





Powitanie burmistrza

Dziesięć lat nie jest długim okresem w kontaktach dwóch miast. Jednak rocznica ta daje możliwość zastanowienia nad istotą podstaw prawdziwej przyjaźni między narodami. Myślę, że te kontakty są najbardziej żywotne, których korzenie sięgają do wspólnot przodków. W nich łatwiej odnaleźć wspólny głos. Historia polska i węgierska jest powiązana tyłoma więzami, że trudno je wyliczać. Wspólni królowie, wspólne walki, szereg wspólnych radości i smutków. Ta wspólnie przebyta droga umacnia nasze kontakty.

Wielką ich siłą jest fakt, że nie mają one charakteru politycznego, a budujemy je na poziomach miejscowych wspólnot. W ogólnym obrazie politycznym dzisiejszej Europy bardziej są cenione kontakty obywatelskie, gdyż instytucje unijne nie zawsze są w stanie sprostać społecznym oczekiwaniom. Przyjaźń między miastami partnerskimi umożliwia nam zdobycie bezpośrednich doświadczeń innej wspólnoty, oraz wiedzy o życiu codziennym w innym kraju. Dzięki niej stają się one dla nas bliskie, możliwe do bezpośredniego przeżycia, o wielu sprawach dowiadujemy się osobiście, o czym bez tych kontaktów, moglibyśmy czytać wyłącznie w prasie. Przyjaźń Tata i Pińczowa ma dokładnie tyle lat, ile przystąpienie naszych krajów do Unii Europejskiej. Myślę, że te dziesięć lat dla obu naszych narodów było czasem nauki i wyzbycia się marzycielskich kolorowych snów. Ale niewątpliwie staliśmy się bogatsi o poczucie radości wspólnej przynależności, a stanu tego niczym nie da się zastąpić.

Michl József
burmistrz miasta Tata



Polgármesteri köszöntő

Két város kapcsolatában tíz év nem nagy idő, ez a mostani évforduló mégis alkalmat ad arra, hogy elgondolkozzunk, mi is a népek közötti barátság igazi alapja. Úgy gondolom, hogy azok a kapcsolatok a legéletképesebbek, amelyek az ősök egykori közösségében gyökereznek. Ezekben könnyebb megtalálni a közös hangot. A magyar és a lengyel történelem olyan sok szállal kötődik egymáshoz, közös királyok, közös harcok, közös örömök és bánatok hosszú sorával, hogy felsorolni is nehéz lenne. Ez az együtt megtett út az egyik erőssége a mi kapcsolatunknak.

A másik nagy erőssége, hogy nem politikai jellegű, hanem a helyi kis közösségek szintjéről indul. A mai európai politikai összképben különösen felértékelődnek a helyi szintű kapcsolatok, hiszen a különféle uniós intézmények bizony nem mindig képesek megfelelni a polgárok elvárásainak. A testvérvárosok közötti barátság lehetővé teszi, hogy közvetlen tapasztalatokat szerezzünk egy másik közösség, egy másik ország hétköznapijairól, hogy személyessé, átélhetővé váljon mindaz, amiről egyébként csak a sajtóban olvassánk. Tata és Pińczów barátsága egyidős a két ország uniós tagságával. Úgy gondolom, ez a tíz év mindkét népnek sok tanulsággal szolgált, és sok rózsaszínű ábrándtól fosztotta meg mind a lengyeleket, mind a magyarokat. De megadott nekünk egy semmivel sem pótolható érzést, az összetartozás örömet.

Michl József
Tata polgármestere





Powitanie burmistrza

Rok 2014 jest rokiem jubileuszowym na gruncie współpracy międzynarodowej. 16 października mija bowiem 10 rocznica podpisania umowy partnerskiej o współpracy między polskim miastem Pińczów i węgierskim miastem Tata.

Z okazji tego jubileuszu przygotowana została niniejsza broszura zawierająca informacje i zdjęcia o organizowanych w Pińczowie imprezach i wydarzeniach kulturalnych z udziałem delegacji z miasta Tata.

Szczera i silna przyjaźń oraz dobre relacje pomiędzy władzami obu miast to solidna podstawa, na której opiera się nasza dziesięcioletnia współpraca. Dzięki temu mogliśmy zrealizować wspólnie wiele ciekawych spotkań i projektów. W oczekiwaniu na kolejny jubileusz pozostaje nam życzyć sobie, by dalsze kontakty i dalsza nasza współpraca obfitowała w wiele wspólnych sukcesów. Byśmy czuli się jak jedna duża polsko – węgierska rodzina i troszczyli się o nią wspólnie w atmosferze przyjaźni, szacunku i odpowiedzialności.

Zapraszam wszystkich chętnych do odwiedzenia naszej jakże gościnnej i pełnej uroku Ziemi Pińczowskiej.

Włodzimierz Badurak
burmistrz miasta Pińczów

Polgármesteri köszöntő

2014 jubileumi év a nemzetközi együttműködés terén. Tíz éve, október tizenhatodikán írtuk alá a lengyelországi Pińczów és a magyarországi Tata közötti együttműködési nyilatkozatot.

Erre az alkalomra készült ez a kiadvány, amely tartalmazza a Tata város delegációjának részvételével Pinczówban megszervezett ünnepségekről és kulturális eseményekről készült képeket és információkat.

A két város vezetősége közötti jó viszony, őszinte és erős barátság biztos alapja tíz éves együttműködésünknek melyre közös munkálkodásunk támaszkodik. Ennek köszönhetően tudtunk megszervezni sok közös találkozót és rendezvényt. Várva a következő évfordulót azt kívánom magunknak, hogy további kapcsolatunk és együttműködésünk bővelkedjen sok közös sikerben. Szeretném, ha úgy éreznénk magunkat, mint egy nagy lengyel-magyar család, melyről baráti légkörben tisztelettel és felelősséggel közösen gondoskodunk.

Szeretettel várok mindenkit, aki meg akarja látogatni a mi vendégszerető, gyönyörű pińczowi földünket.

Włodzimierz Badurak
Pińczów polgármestere





Udział Samorządu Narodowości Polskiej w Tata w związku miast partnerskich

Samorząd Narodowości Polskiej w Tata powstał jesienią 2002 roku. Jesienią następnego roku zdecydowaliśmy się poszukać polskiego miasta partnerskiego. O Pińczowie usłyszeliśmy od znajomej nam pani profesor Urszuli Kaczmarek z Uniwersytetu Poznańskiego i od dyrektora Muzeum Zabawkarstwa z Kielc, pana Ryszarda Żięzio. Po rozmowach Rada Miejska Pińczowa zaprosiła delegację z naszego miasta, której członkami byli: przewodnicząca Samorządu Narodowościowego w Tata i przewodniczący komisji humanistycznej pan Kaszál József. Gościńność i serdeczne przyjęcie nas zadecydowały by przy pierwszej wizycie podpisać porozumienie o współpracy, a następnie w roku 2004 nasze dwa miasta podpisały list intencyjny. Podczas dziesięcioletniej współpracy Tatański Samorząd Narodowości Polskiej pomagał w organizowaniu spotkań i wspólnych imprez. Oprócz tego organizował własne spotkania z naszym miastem partnerskim, jego instytucjami.

Najważniejszym celem działań naszego Samorządu jest dalsze rozwijanie trwającej od wieków przyjaźni pomiędzy Polską a Węgrami oraz rozpowszechnienie polskiej kultury i naszej wspólnej historii.

Maria Bros

przewodnicząca Samorządu Narodowości Polskiej w Tata

A Tatai Lengyel Nemzetiségi Önkormányzat szerepe a testvérvárosi kapcsolatokban

A Lengyel Nemzetiségi Önkormányzat 2002 őszén alakult meg Tatán és a következő év tavaszán elhatároztuk, hogy keresünk egy lengyel testvérvárost. Pińczówt Urszula Kaczmarek, poznańi professzor asszony és Ryszard Żięzio úr, a Kielcei Játékmúzeum akkori igazgatója – akikkel önkormányzatunknak már jó kapcsolata volt – ajánlották nekünk. A pińczóvi önkormányzat meghívott egy tatai delegációt, melynek tagjai a Tatai Lengyel Nemzetiségi Önkormányzat elnöke és a tatai képviselőtestület humán bizottságának elnöke, Kaszál József képviselő úr voltak. Meglepett bennünket a kedves fogadtatás, ezért már az első látogatásunk alkalmával előzetes megállapodást írt alá a két város az akkori krakkói magyar konzul, dr. Kovács István jelenlétében. 2004 őszén megtörtént a testvérvárosi szerződés megkötése.

Az eltelt tíz évben a Tatai Lengyel Nemzetiségi Önkormányzat folyamatosan segítette a testvérvárosi találkozók és közös rendezvények létrehozását és ezen kívül önálló programokat is szervezett testvérvárosunk és más lengyel intézmények részvételével.

Önkormányzatunk fő célja a Lengyelország és Magyarország között évszázadok óta tartó jó kapcsolat ápolása és a lengyel kultúra és közös történelmünk megismertetése Magyarországon.

Bros Stanislawné

a Tatai Lengyel Nemzetiségi Önkormányzat elnöke



Pińczów wita Tata

Pińczów jest miastem powiatowym, położonym w południowej części województwa świętokrzyskiego nad Nidą, lewym dopływem Wisły. Na południe od niego rozciąga się, dosyć szeroka w tym miejscu, dolina pokryta łąkami, błoniami, oczkami wodnymi z szuwarami i starymi korytami rzeki. Natomiast od północy otaczają miasto niewysokie wzgórza Garbu Pińczowskiego, z wyraźnie zaznaczoną górą św. Anny (czyli Klasztorną), górą Zamkową (czyli Winicą) i wysuniętą najbardziej na wschód górą Grodzisko.

Miedzy rzeką a wzgórzami rozciąga się Pińczów, z dużym prawie kwadratowym, średniowiecznym rynkiem w środku. Z jego rogów wybiegają po dwie ulice, cztery z nich są kierunkowymi do Kielc, Buska, Krakowa i Jędrzejowa.

Nazwa miasta powstała w średniowieczu i brzmiała - Piędziców (u Jana Długosza



Pińczów köszönti Tatát

Pińczów Szent Kereszt megye déli részén fekszik, járási központ, a Nida folyó partján a Visztula bal ágánál. Tőle délre egy elég széles, rétekben és legelőkben gazdag, tavacsákkal, láppal, öreg folyómedrekkel tarkított völgy húzódik. Északon dombos táj veszi körül a várost, a Pinczówi Gyertyános, melynek meghatározó hegye a szent Anna hegy, másképpen Kolostor hegy, a Várhegy (Winica) és a keletebbre fekvő Grodzisko hegy.

A folyó és a dombos vidék között fekszik Pińczów. A város közepén található majdnem szabályos négyzet alakú középkori tér négy sarkából két-két út indul, ebből négy Kielce, Busko, Krakkó és Jędrzejów felé tart.

A város neve a középkorból ered, hangzása-Piedziców (Jan Długosz idejében - Pyandziczow), vagyis Piedz tulajdona. Egy régi hosszmértékről, a piedad-ról nevezték



- Pyandziczow), czyli „własność Piędzia”, nazwanego tak od piędzi „dawnej miary długości. Ludowy wywód tej nazwy jest bajką o pięciu sowach, jakie miał ponoć zobaczyć legendarny rycerz przy zakładaniu Pińczowa.

Herbem miasta jest przepołowiona (rozdarta) strzała. Zachował się ten herb doskonale na pieczęci miejskiej z XV w, przechowywanej w zbiorach Muzeum Narodowego w Krakowie.

Jeśli lubisz aktywnie spędzać wolny czas nie będziesz się nudzić. Tutaj zrealizujesz swoje „sny o lataniu” W Aeroklubie Regionalnym możesz zarówno polatać awionetką, jak i odbyć kurs latania na paralotni. W lecie życie toczy się nad zalewem. Możesz tu nie tylko popływać – kajakiem, łódką czy rowerkiem wodnym, nabrać pięknej opalenizny, ale i posłuchać koncertów, czy wziąć udział w sezonowych imprezach. Pińczów docenią też ci, którzy jeżdżą konno. Dwie stadniny – w Pińczowie i znana na cały świat w pobliskim Michałowie oraz spokojne, malownicze tereny Doliny Nidy są gwarancją udanego wypoczynku w siodle.

el. Ennek a névnek a népi magyarázata az öt (piec) bagolyról szóló meséből ered, amelyeket meglátott a legendás lovag Pińczów alapításakor.

A város címere egy kettévágott nyíl. Megtaláljuk ezt a címet a Krakkói Nemzeti Múzeumban őrzött XV. századi pecséten is, ahol kitűnően látszik.

Amennyiben szeretik az aktív pihenést, itt nem fognak unatkozni. Teljesíthetik repüléssel kapcsolatos álmaikat a Regionális Aeroklub-ban, repülhetnek vitorlázó repülőn, végezhetnek sárkányrepülő tanfolyamot. Nyáron az élet a mesterséges tó partján zajlik. Itt nem csak kajakozhatnak, csónakázhatnak, vagy vizibiciklizhetnek, hanem szépen le is barnulhatnak, hallgathatnak koncerteket és részt vehetnek szezonális rendezvényeinken. Pińczótot értékelik a lovagolni szeretők is. A két ménes, a pińczóvi és a világhírű michalowi, a nyugodt, festői Nida völgyi tájak garantálják a sikeres, nyeregben töltött kikapcsolódást.





Tata wita Pińczów

Tata, miasto żywych wód, posiada bogatą przeszłość historyczną, oraz stale zmieniającą się teraźniejszość. Przeżywa swoje święta i dnie powszednie, pasjonując barwną zapowiedzią przyszłości. Przyjemny klimat, jeziora, zacienione spokojne parki i stylowa barokowa architektura pozostawiają miłą pamiątkę w każdym, kto odwiedza nasze miasto. Tata to miasteczko liczące 24 tysiące mieszkańców, leżące przy autostradzie Budapeszt - Wiedeń, swoimi wyjątkowymi warunkami przyrodniczymi sprawia pozytywne wrażenie zarówno na mieszkańcach jak i na odwiedzających miasto. Miasto stan ten zawdzięcza m.in. poczynaniom hrabiowskiej rodziny Eszterházy, która Tata traktowała jako centrum swojej posiadłości i rozwijała ją nie zapominając o ochronie naturalnego środowiska. Wyniki działalności regulowania wód i zakładania parków przez rodzinę Eszterházy do dnia dzisiejszego służą mieszkańcom Tata.

W latach ubiegłych miało miejsce wiele takich zmian, które przyniosły nowości w wyglądzie i umysłowości miasta. Między innymi rozpoczęliśmy programy „Miasto Przyjazne Dzieciom” i „Miasto Przyjazne Rowerzystom”, odnowiliśmy siedziby instytucji, drogi i stworzyliśmy najładniejsze przedszkole w województwie. Pracę kontynuujemy i chcielibyśmy aby postępujące zmiany przynosiły radość wszystkim.

Tata köszönti Pińczówot

Tata, az élő vizek városa gazdag történelmi múlttal, folyamatosan formálódó jelennel és egy izgalmas, színesebb jövő ígéréssel éli hétköznapijait és ünnepeit. Kellemes éghajlata, tavai, csendes árnyas parkjai, hangulatos barokk épületei kellemes emlékeket hagynak mindenkiben, aki ide látogat. A 24 ezer lakosú kisváros a Budapestet és Bécset összekötő autópálya mellett, kivételes természeti adottságokkal kedveskedik lakóinak és az ide látogatóknak. Adottságait nagyobb részt annak köszönheti, hogy az Esterházy család grófi ága, mint uradalmi központot, jelentősen fejlesztette a települést, de közben a természet védelmét is szem előtt tartotta. Az Esterházyak vízszabályozási és parképítési tevékenységének eredményei ma is a tataiak javát szolgálják.

Az elmúlt években sok olyan változás történt, ami a város külső megjelenésében és szellemiségében is újat hozott. Többek között elindítottuk a Gyermekbarát város és a Kerékpáros barát város programot, felújítottuk közintézményeinket, útjainkat és létrehoztuk a megye legszebb óvodáját. A munkát folytatjuk, és szeretnénk, ha mindenki örömét lelné a változásokban.





AD GLORIAM DEI

Co roku w Pińczowie odbywają się Międzynarodowe Spotkania Chóralne AD GLORIAM DEI. Festiwal, który należy do bardziej prestiżowych w tej części Europy ma charakter kameralny i biorą w nim udział chóry polskie i zagraniczne wykonujące repertuar sakralny a cappella. Jego celem jest upowszechnianie muzyki chóralnej z różnych epok, zaprezentowanie zespołów wokalnych i konfrontacja ich osiągnięć, a także promocja naszego regionu, wymiana doświadczeń i nawiązywanie kontaktów. Rokrocznie do uczestnictwa zgłasza się około 5 chórów. Uczestników wybierają organizatorzy po analizie nadesłanych wcześniej kart zgłoszeniowych oraz próbek nagrań prezentujących poziom artystyczny wykonawców. Uroku całemu wydarzeniu dodaje miejsce, w którym występują. Jest to kościół pw. św. Jana Apostoła w Pińczowie. W tym roku Pińczów gościł grupy z Kijowa (Ukraina), Ruzomberok (Słowacja), Tata (Węgry) i Poznania (Polska).

Pińczówban évente megrendezik az AD GLORIAM DEI kórustalálkozót. Ez a fesztivál Európának ebben a részében a legjelentősebbek közé tartozik, kamara jellegű, és a lengyel kórusokon kívül a vallásos műveket zenei kíséret nélkül éneklő külföldi kórusok is részt vesznek rajta. Célja a különböző korszakok kórus zenéjének népszerűsítése, az énekes együtteseknek és eredményeiknek a bemutatása, valamint régióink megismertetése, tapasztalatcsere és kapcsolat építés. Évente körülbelül öt kórus vesz részt rajta. A jelentkezők közül a szervezők választják ki a résztvevőket a korábban beküldött jelentkezési lapok és hangfelvételek alapján, melyek megmutatják az előadók művészi színvonalát. Az egész rendezvény varázsát a fellépés helye adja: a pińczóvi szent János apostolról elnevezett templom. Ebben az évben Kijevből (Ukraina), Rózsahegyről (Szlovákia), Tatáról (Magyarország) és Poznańból (Lengyelország) látott vendégül csoportokat Pińczów.



Polsko-węgierskie programy młodzieżowe realizowane

Z udziałem młodzieży szkół średnich i podstawowych powstał w roku 2005 miejski samorząd młodzieżowy w Tata. Wcześniej funkcjonowały tylko szkolne samorządy uczniowskie. Samorząd miasta w 15. rocznicę pierwszych wolnych wyborów po zmianie ustroju, chcąc pomóc młodzieżowemu samorządowi, stworzył możliwość spotkania młodzieży z innych



Magyar-lengyel ifjúsági programok

2005-ben városi szintű diák önkormányzat alakult Tatán, általános- és középiskolás diákok részvételével. Korábban csak iskolai diák önkormányzatok működtek a városban. A rendszerváltást követő első szabad országgyűlési és önkormányzati választások 15. évfordulója alkalmából, az új városi diák önkormányzat munkáját segítő, Tata önkormányzata alkalmat kívánt teremteni a



krajów z młodzieżą aktywnie uczestniczącą w samorządach młodzieżowych, dając tym samym sposobność wymiany doświadczeń. Na pięciodniowe spotkanie w czerwcu 2005 r. zostało zaproszonych 30 osób w wieku 12-16 lat z Pińczowa, oraz 10 osób ze Svodina i 10 z Gerlingen. Podczas barwnych programów młodzież przedstawiła kolegom swoje życie codzienne i funkcjonowanie samorządów. Młodzi ludzie brali udział w dyskusjach, grach towarzyskich, a w czasie wolnym rozkoszowali się kolorowym wirem trwającego w tym czasie festiwalu o nazwie „Woda, Muzyka, Kwiaty”.

W czerwcu 2010 roku z okazji obchodów 500-lecia zebrania się w roku 1510 parlamentu węgierskiego w Tata, Rada Miasta ponownie zorganizowała spotkanie młodzieży miast partnerskich pod nazwą „Parlamenty kiedyś i dziś”. Uczniowie uczestniczący - w sumie 40 osób - byli przedstawicielami dwóch średnich szkół z Tata oraz ośmiu miast partnerskich. W imprezie trwającej pięć dni oprócz uczniów szkół średnich z Pińczowa i Tata uczestniczyli przedstawiciele z Alkmaar w Holandii, Gerlingen –w Niemczech, Arenzano i Montebelluna we Włoszech, z Bystricy w Czechach, ze słowackiego Svodina, oraz młodzież z rumuńskiej Sovaty. Oprócz różnych zajęć, które pomagały w nawiązaniu przyjaźni i wzajemnym poznawaniu się, pamiętano o zwołaniu parlamentu w 1510 roku. W ramach mini-konferencji pt. „Europa w 1510 r.” przedstawili sytuację swojego kraju na początku XVI wieku. W innym punkcie programu przedstawili wiedzę związaną z dzisiejszymi parlamentami krajów swojego pochodzenia. Spotkanie zakończyła wycieczka do Budapesztu, podczas której młodzież zwiedziła Parlament i muzeum „Dom Terroru”.

tatai diák önkormányzatos fiatalok számára, hogy más országokból érkező, gyermek- és ifjúsági önkormányzatokban aktívan tevékenykedő társaikkal találkozzanak, tanulhassanak tőlük és kicserélhessék velük tapasztalataikat. A 2005 júniusában rendezett ötnapos találkozóra 30 pińczóvi, valamint 10-10 szögyéni és gerlingeni 12-16 éves fiatal kapott meghívást. A színes programok során a fiatalok bemutatták társaiknak mindennapi életüket és diákönkormányzatuk működését, vitákban és szerepjátékokban vettek részt, szabad idejükben pedig együtt élvezték a találkozó idején zajló Víz, Zene, Virág Fesztivál színes forgatagát.

2010 júniusában az 1510-ben Tatán tartott országgyűlés 500. évfordulója alkalmából Tata Város Önkormányzata ismét testvérvárosi ifjúsági találkozót szervezett, ezúttal „Parlamentek egykor és most” címmel. A részt vevő diákok – összesen 40 fiatal – két tatai középiskolát, valamint Tata nyolc testvér- illetve partnervárosát képviselték. Az ötnapos rendezvényen a tatai és pińczóvi középiskolások mellett részt vettek a hollandiai Alkmaar, a németországi Gerlingen, az olaszországi Arenzano és Montebelluna, a csehországi Bystřice, a szlovákiai Szögyén és a romániai Szováta fiataljai is. Az ismerkedést és barátkozást segítő különféle foglalkozások mellett a fiatalok az egykori tatai országgyűlésre emlékezve „Európa 1510-ben” címmel egy mini konferencia keretében mutatták be egymásnak saját országuk helyzetét a 16. század elején. A program sorozat egy másik eseményén pedig saját országaik jelenkori parlamentjeivel kapcsolatos ismereteiket foglalták össze. A találkozót egy budapesti kirándulás zárta, melynek során megtekintették az Országházat és ellátogattak a Terror Háza múzeumba.



Świat dziecka *Album fotograficzny*

Pomysł wydania albumu fotograficznego „Świat dziecka – Obrazy z Państw Wyszehradzkich” zrodził się w czerwcu 2007r. w Tatai podczas konferencji, którą zainicjował Samorząd Narodowości Polskiej zorganizowanej w celu zaplanowania wspólnych kulturalnych, młodzieżowych, sportowych i innych programów na następne trzy lata dla



Gyermekvilág *Fotóalbum*

A „Gyermekvilág – Képek a visegrádi országokból” című fotóalbum megvalósításának gondolata 2007 júniusában született meg egy tatai munka megbeszélésen, melyet a Tatai Lengyel Kisebbségi Önkormányzat kezdeményezett, és amelynek célja az volt, hogy a Visegrádi országok szellemében együttműködő négy település, a magyarországi Tata,



współpracujących w duchu czwórki wyszehradzkiej miast partnerskich (węgierskiego miasta Tata, polskiego Pińczowa, słowackiego Svodina i czeskiej Bystrzycy). Konferencję zaszczyliła swoją obecnością pani ambasador Joanna Stempińska.

Projekt albumu fotograficznego został ostatecznie omówiony na początku września 2007 roku na spotkaniu w Bystrzycy i wówczas zdecydowaliśmy o tym, że nasze miasto weźmie udział w konkursie „standard grant” organizowanym przez Międzynarodowy Fundusz Wyszehradzki. Nasz grant uzyskał poparcie tego funduszu i już początkiem 2008 roku mogliśmy rozpocząć zbieranie tekstów i zdjęć do albumu.

Naszym celem było przede wszystkim to, by przy pomocy zdjęć zawartych w albumie oddać wiarygodny obraz tego, jak nasze dzieci żyją TU, w tej części Europy TERAZ w pierwszym dziesięcioleciu XXI wieku. Prócz tego chcieliśmy pokazać nie wiążące się z miejscem i czasem dziecięce piękno wiecznego istnienia.

W Tata wykonaniem „przysługujących nam” 25 zdjęć, zajął się młody grafik Zoltán Sipos. Ze Svodina i Bystrzycy otrzymaliśmy zdjęcia wykonane przez tamtejszych zawodowych i amatorskich fotografów. Pińczów przysłał nam najlepsze zdjęcia z konkursu fotograficznego.

Z okazji wydania książki polska pisarka Kalina Jerzykowska napisała dwie sympatyczne bajki, które zostały wydrukowane w naszym czterojęzycznym albumie.

a lengyelországi Pińczów, a szlovákiai Szőgyén és a csehországi Bystřice, megtervezzék az elkövetkező három évre szóló közös kulturális, sport, ifjúsági és egyéb programjaikat. A megbeszélést Joanna Stempinska lengyel nagykövet asszony is megtisztelte jelenlétével.

A fotóalbum tervét 2007 szeptemberének elején egy bystricei találkozón véglegesítettük, és ekkor határoztuk el azt is, hogy ezzel a projekttel városunk pályázik a Nemzetközi Visegrádi Alap „standard grant” támogatására.

Pályázatunk elnyerte a Nemzetközi Visegrádi Alap támogatását, és ennek köszönhetően 2008 elején megkezdődhetett a könyv fénykép- és szöveganyagának összeállítása.

Célunk elsősorban az volt, hogy a kötet fényképeinek segítségével hiteles képet adjunk arról, hogyan élnek gyermekeink itt, Európa ezen térségében, most, a 21. század első évtizedében. Ugyanakkor szerettünk volna felcsillantani valamit a gyermeki lét helyhez és időhöz nem kötődő, örök szépségeiből is.

Tatán egy fiatal fotóművészt, Sipos Zoltánt bíztuk meg a városunkra jutó kb. 25 fénykép elkészítésével. Szőgyénből és Bystřicéről hivatásos és műkedvelő fotósok korábban készült képeit kaptuk meg. Pińczów városa egy helyi fotópályázat legsikerültebb képeit juttatta el hozzánk.

A négy nyelvű könyvbe Kalina Jerzykowska lengyel író két, az alkalomra készült kedves meséje is belekerült.





Minimaraton

Minimaraton w węgierskim mieście Tata to jedna z bardziej popularnych imprez biegowych w rejonie Komárom-Esztergom. Organizowana jest niezmiennie w pierwszy weekend sierpnia. Co roku bierze w nim udział blisko 1000 osób z całej Europy, wśród nich wielu wybitnych biegaczy. Malownicza trasa biegu liczy 14 kilometrów poprowadzona jest po starym mieście, obok XIV-wiecznego zamku, przy promenadzie dwóch jezior i przez „park angielski”. Nieprzerwanie od kilku lat udział w Minimaratonie bierze grupa biegaczy z Pińczowa składająca się z młodzieży szkolnej oraz znanych w Pińczowie nestorów biegów maratońskich. Wszyscy uczestnicy startują w różnych kategoriach wiekowych odnosząc wiele sukcesów. Wydarzenie przyciąga zawsze dużą liczbę obserwatorów i kibiców, którzy całymi rodzinami dopingują biegaczy. Podobne inicjatywy są doskonałą okazją do rozwijania współpracy pomiędzy naszymi miastami i pozwalają na wymianę doświadczeń w ich organizowaniu.

A Tatán megrendezett Minimaraton Magyarország egyik legnépszerűbb futó versenye. Már hosszú ideje minden év augusztus első hétvégéjén rendezik. Egész Európa területéről közel ezer fő vesz részt rajta, közöttük több elismert futó. Tizennégy kilométeres a festői útvonal, mely keresztül vezet a városon a XIV. századi vár mellett, a két tó körüli sétányon és az Angol parkon. Több éve megszakítások nélkül részt vesz a Minimaratonon a pińczóvi futók csapata, mely tanulókból és a Pińczówban jól ismert maratoni futók nesztoraiából áll. Versenyzőink különböző korcsoportokban indulnak, és szép sikereket érnek el. Az eseményen sok néző és szurkoló van jelen, akik családotól biztatják a futókat. Az ilyen kezdeményezések kiváló alkalmat teremtenek a városaink közötti együttműködésre és elősegítik a tapasztalatcserét hasonló rendezvények szervezéséhez.





Dożynki

Dożynki ludowe to największe w roku święto gospodarskie rolników będące ukoronowaniem ich całorocznego trudu, obchodzone po zakończeniu wszystkich najważniejszych prac polowych i zebraniu plonów, a głównie plonu zbóż. Mają one zarówno charakter religijny, jak i ludowy i towarzyszy im zabawa taneczna z okazji zakończenia zbiorów. Tradycją się stało organizowanie dożynek w jedną z niedziel września. Obchody dożynkowe rozpoczynają się zawsze wiciem wieńców dożynkowych. Do ich przygotowania wykorzystuje się zebrane przez rolników zboże, warzywa i owoce. Wielobarwne kompozycje tworzą niezwykłą oprawę tego wydarzenia.

Również w Pińczowie obchodzone są dożynki. Tradycyjnie rozpoczyna je msza św., na której święcone są wszystkie wieńce. Następnie barwny korowód udaje się na miejsce dalszych obchodów. Tam organizowany jest swego rodzaju jarmark. Uczestniczą w nim rolnicy, przedsiębiorcy, firmy oraz stowarzyszenia prezentując własne wyroby, produkty, maszyny rolnicze i różne odmiany owoców i warzyw.

Na przygotowanej scenie występują zespoły ludowe, koła gospodyń wiejskich, kapele oraz inni artyści wykonujący pieśni i tańce związane z tematyką ludową.

Częstymi gośćmi dożynek są delegacje i zespoły z miast partnerskich Svodina i Tata. Ich występy zawsze cieszą się dużym zainteresowaniem ze strony wszystkich zgromadzonych.

Arató ünnep

Lengyelországban a földműves gazdák legnagyobb ünnepe, egész éves fáradozásuk megkoronázása az évente megtartott arató ünnep, melyet a legfontosabb mezőgazdasági munkák befejezése, a termény, főleg a gabona betakarítása után rendeznek meg. Ennek az ünnepnek vallási és népi hagyományai vannak, tánccal ünneplik a munka befejezését, a hagyomány szerint mindig az egyik szeptemberi vasárnapon. Az ünnepség aratási koszorúk fonásával kezdődik, amelyeknek az elkészítéséhez gabonát, zöldségeket és gyümölcsöt használnak fel. Ezek a színes alkotások különleges keretét képezik az eseménynek.

Pińczówban is megrendezik az arató ünnepet. Hagyományosan szentmisével kezdődik, ahol az összes koszorút megszentelik. Ezután színpompás menet indul el az ünnepség következő helyszínére, ahol vásárt szerveznek. A vásáron részt vesznek a gazdák, vállalkozók, vállalatok és egyesületek, akik bemutatják termékeiket, zöldségeket, gyümölcsöket és a földműveléshez használt gépeiket. Népi együttesek, falusi háziasszonyok körei, zenekarok és más művészek adják elő népdalaikat, néptáncaikat a színpadon. Gyakori vendégeink testvér településeink, Tata és Szőgyén delegációi, népi együttesei is. Vendég együtteseink előadásait nagy érdeklődés kíséri az összegyűlték körében.



**Ważne wydarzenia z okresu
10-letniego partnerstwa miast
Tata i Pińczowa**

**Tata és Pińczów 10 éves
testvérvárosi kapcsolatának
eseményei**

2003



Podpisanie listu intencyjnego
w Polsce

Szándéknyilatkozat aláírása
Lengyelországban



2004



30 stycznia-02 lutego

Przyjazd do Tata oficjalnej delegacji z Pińczowa i pracowników Muzeum Zabawkarstwa z Kielc z okazji otwarcia wystawy „Lalka i jej akcesoria”

19-22 marca

Oficjalna delegacja i grupa młodzieży odwiedza Pińczów z okazji obchodów rocznicy bitwy pod Grochowskimi w 1863 roku.

6-9 sierpnia

Grupa sportowców oraz delegacja oficjalna bierze udział w 21. Minimaratonie w Tata.

10-13 września

Delegacja Pińczowa bierze udział na uroczystościach przekazania miastu Tata Plakiety Honorowej Rady Europejskiej.

14-17 października

Oficjalna delegacja i grupa członków Stowarzyszenia Kulturalnego Fellner Jakab bierze udział w uroczystościach podpisania listu intencyjnego o współpracy między Pińczowem a Tata.

január 30. - február 2.

Pińczówi hivatalos delegáció és a kielcei Játékmúzeum munkatársainak tатаi látogatása a tатаi lengyel babakiállítás megnyitása alkalmából

március 19-22.

Hivatalos tатаi delegáció és egy gyereksport látogatása Pińczówban az 1863-as grochowskai csata emlékünnepe alkalmából

augusztus 6-9.

Pińczówi sportolók és önkormányzati delegáció részvétele a 21. Tatai Minimaratonon

szeptember 10-13.

Pińczówi delegáció részvétele az Európa Tanács Becsület Plakettjének átadása alkalmából rendezett ünnepségen

október 14-17.

Hivatalos önkormányzati delegáció és a Fellner Jakab Kulturális Egyesület csoportjának részvétele a testvérvárosi kapcsolat megkötésének ünnepségén



2005



8-10 kwietnia

„Spotkanie na zmianę ustroju” na cześć 15. rocznicy wolnych wyborów w Tata z udziałem delegacji miast partnerskich.

22 kwietnia

Udział delegacji ze Svodina, Pińczowa i Bystrzycy na uroczystościach w Jednostce Piechoty Wojska Węgierskiego w Tata.

23 - 27 czerwca

Międzynarodowe Spotkanie Młodzieży w ramach programu „Naucz się żyć z demokracją”.

2 -5 września

Oficjalna delegacja samorządowa i zespół ludowy „Kenderke” bierze udział na dożynkach w Pińczowie.

1 - 4 grudnia

Wystawa w Wojewódzkim Muzeum Kuny Domokos pod tytułem „Szopki krakowskie i z całego świata” z udziałem delegacji z Pińczowa.

április 8-10.

„Rendszerváltó randevú” az első szabad országgyűlési választások 15. évfordulója tiszteletére Tatán - testvérvárosi részvétellel

április 22.

Szőgyéni, pińczóvi és bystricei delegáció részvétele a tatai Lövészdzandár ünnepségén

június 23-27.

Nemzetközi Ifjúsági Találkozó a „Tanulj meg élni a demokráciával!” program keretében

szeptember 2-5.

Hivatalos önkormányzati delegáció és a Kenderke Néptáncgyűttes részvétele a pińczóvi aratónapon

december 1-4.

Pińczóvi közreműködők részvétele a „Betlehemek Krakóból és a világ más tájairól” című kiállítás megnyitásán a Kuny Domokos Megyei Múzeumban



2006



kwiecień - maj

Quiz pisemny dla uczniów szkół średnich o Polsce i Pińczowie

23 - 30 czerwiec

Wystawa urządzona ze zdjęć miast partnerskich w wieży wodnej w Tata.

20 - 24 lipiec

Wycieczka do Polski w nagrodę wygrania quizu o Polsce i Pińczowie

22-24 października

Delegacja samorządowa z Pińczowa i Svodina bierze udział w tatańskich uroczystościach obchodów 50. rocznicy walk o wolność Węgier w 1956 roku.

2 - 4 listopada

Występy młodzieży ze szkół średnich z Pińczowa podczas Dnia Mniejszości w Tata

április – május

Írásbeli vetélkedő tatai középiskolások számára Lengyelországról és Pińczóvról

június 23-30.

Kiállítás testvérvárosi fotókból a tatai víztoronyban

július 20-24.

A Pińczóvról és Lengyelországról rendezett középiskolás testvérvárosi vetélkedő győzteseinek lengyelországi jutalomútja

október 22-24.

Szögyéni és pińczóvi önkormányzati delegáció az 1956-os forradalom és szabadságharc 50. évfordulója tiszteletére rendezett tatai ünnepségeken

november 2-4.

Pińczóvi középiskolások szereplése a tatai Kisebbségek Napján



2007



11 - 13 maj

Występ gościnny zespołu pieśni „Eszterhazy” w Pińczowie.

1 - 4 czerwiec

Odwiedziny delegacji tatańskiej w Pińczowie na uroczystościach z okazji 750. rocznicy otrzymania przez Kraków praw miejskich.

7 - 9 lipca

Spotkanie robocze miast partnerskich V4 w Tata na temat współpracy kulturalnej na następne trzy lata.

15 - 18 listopad

Delegacja z Pińczowa przyjechała na wystawę zabawek polskich w Muzeum Kuny Domokos.

május 11-13.

Az Esterházy Énekegyüttes pińczóvi vendégszereplése

június 1-4.

Tatai delegáció pińczóvi látogatása Krakkó várossá nyilvánításának 750. évfordulója alkalmából

június 7-9.

Munkamegbeszélés Tatán a V4-es testvérvárosok kulturális együttműködéséről az elkövetkező három évre

november 15-18.

Pińczóvi delegáció részvétele a Kuny Domokos Múzeumban rendezett lengyel játékkiállítás megnyitásán



2008



16 - 18 maj

Delegacja młodzieży szkolnej z Pińczowa przybywa do Tata na uroczystość poświęcenia nowego budynku Gimnazjum Reformackiego.

23 - 26 maj

Delegacja z Pińczowa bierze udział w konferencji o warunkach życia i prawach dziecka, oraz w promocji albumu fotograficznego miast partnerskich V4 pt. „Świat dziecka - Fotografie z krajów wyszehradzkich” i w wystawie fotograficznej.

18 - 21 wrzesień

Uczniowie Szkoły Specjalnej w Pińczowie wzięli udział w dniu „Równości szans” w Tata i podpisali list intencyjny o współpracy ze Szkołą Specjalną Samorządu Województwa Komárom - Esztergom.

20 - 22 wrzesień

W uroczystości z okazji 580. jubileuszu Pińczowa wzięła udział oficjalna delegacja z Tata

május 16-18.

Pińczóví iskolai delegáció a Református Gimnázium új épületének avatónnepségén

május 23-26.

Pińczóví delegáció részvétele a gyermekek jogairól és jóllétéről rendezett konferencián, valamint a „Gyermekvilág – Képek a Visegrádi országokból” című közös V4 fotóalbum, és a hozzá kapcsolódó vándorkiállítás bemutatásán

szeptember 18-21.

A pińczóví speciális iskola diákjainak részvétele a tatai Esélyegyenlőség Napján, együttműködési szándéknyilatkozat aláírása a Komárom-Esztergom Megyei Önkormányzat Általános Iskolájával, Speciális Szakiskolájával, Diákotthonával és Gyermekotthonával

szeptember 20-22.

Tatai hivatalos delegáció részvétele a Pińczów 580 éves jubileuma alkalmából szervezett rendezvényeken

**16 - 18 maja**

Wyjazd chóru kameralnego „Egressy” do Pińczowa na festiwal „Ad Gloriam Dei”

3 - 5 wrzesień

Udział delegacji z Tata w uroczystościach 10. rocznicy powstania województwa Świętokrzyskiego.

11 - 13 wrzesień

Udział delegacji z Pińczowa w spotkaniu V4 w Tata z okazji wydarzeń rocznicowych Polskiego Września.

15 - 19 październik

Udział delegacji z Pińczowa w konferencji pt. ” Partnerstwo w prewencji”.

május 16-18.

Az Egressy Kamarakórus részvétele a pińczóví „Ad Gloriam Dei” kórusversenyen

szeptember 3-5.

Tatai delegáció részvétele a Szent Kereszt megye létrehozásának 10. évfordulója alkalmából szervezett rendezvényeken

szeptember 11-13.

Pińczóví delegáció részvétele a Lengyel Szeptember tatai eseményein és az ebből az alkalmából tartott V4-es találkozón

október 15-19.

Pińczóví delegáció részvétele a Partnerségek a prevencióért konferencián



2010



22 - 23 marca

Udział delegacji pińczowskiej w centralnych obchodach Dnia Przyjaźni Polsko-Węgierskiej w Obudzie

17 - 21 czerwiec

Spotkanie młodzieżowe miast partnerskich dla uczczenia 500. rocznicy zebrania się parlamentu w Tata w roku 1510, pod nazwą „Parlamenty kiedyś i dziś”.

6 - 9 sierpnia

Biegacze z Pińczowa biorą udział na 27. Minimaratonie w Tata.

9 - 11 grudzień

Udział delegacji z Pińczowa w konferencji miast partnerskich V4 w Tata pt. „Porządek i szkoła - co możemy zrobić przeciwko rosnącej przemocy w szkołach”.

március 22-23.

Pińczówi önkormányzati delegáció részvétele az Óbudán rendezett Magyar-Lengyel Barátság Napján

június 17-21.

„Parlamentek egykor és most” – testvérvárosi ifjúsági találkozó Tatán az 1510-ben Tatán tartott országgyűlés 500. évfordulója alkalmából

augusztus 6-9.

Pińczówi futók részvétele a 27. Tatai Minimaratonon

december 9-11.

Pińczówi delegáció részvétele a „Rend és iskola – Mit tehetünk a növekvő erőszak ellen az iskolákban?” című V4-es konferencián, Tatán



2011



18 - 20 marzec

Wyjazd delegacji samorządowej z Tata na obchody rocznicy bitwy pod Grochowiskami.

22 - 25 marzec

Udział delegacji z Tata i Pińczowa w Kielcach na Dniu Przyjaźni Polsko - Węgierskiej.

14 - 16 maj

Występ chóru Eszterhazy na XII. międzynarodowym festiwalu Ad Gloriam Dei w Pińczowie.

13 - 16 październik

Przyjechała delegacja z Pińczowa do Tata na międzynarodową konferencję pt. „O młodości z młodością”

március 18-20.

Tatai önkormányzati delegáció részvétele a Grochowiskai csata emlékünnepeén

március 22-25.

Tatai és pińczóvi önkormányzati delegáció részvétele a Lengyel-Magyar Barátság Napján, Kielcében

május 14-16.

Az Esterházy énekegyüttes részvétele a XII. Ad Gloriam Dei nemzetközi kórusversenyen Pińczówban

október 13-16.

Pińczóvi delegáció részvétele „A fiatalokért, a fiatalokkal” című nemzetközi konferencián, Tatán

**3 - 6 maj**

Udział delegacji z Pińczowa w konferencji międzynarodowej w Tata, organizowanej w ramach projektu „pokolenia interaktywne” pt. „Wiek nie może być przeszkodą”.

12 - 14 maj

Występ Chóru Kameralnego „Egressy” w Pińczowie na festiwalu „AD Gloriam Dei”.

8 - 10 wrzesień

Delegacja oficjalna i zespół ludowy „Pötörke” biorą udział na regionalnych dożynkach w Pińczowie.

12 - 15 październik

Delegacje z Pińczowa i Kielc na zorganizowanych w ramach projektu „Generacje interaktywne” warsztatach pt. „Nasz klub”.

május 3-6.

Pińczówi delegáció részvétele az „Inter-aktív generációk” projekt keretében szervezett „Az életkor nem lehet akadály” című nemzetközi konferencián Tatán

május 12-14.

A tatai Egressy Kamarakórus részvétele a pińczóvi „Ad Gloriam Dei” kórusversenyen

szeptember 8-10.

Tatai hivatalos delegáció és a Pötörke néptáncegyüttes részvétele a pińczóvi regionális aratónapon

október 12-15.

Pińczóvi (és kielcei) delegáció részvétele az „Inter-aktív generációk” projekt keretében szervezett „A mi klubunk” című nemzetközi műhelymunkán Tatán



2013



18 - 21 maja

Występ chóru kameralnego Szent Marton z Tata na festiwalu Ad Gloriam Dei w Pińczowie

15 -18 czerwca

Delegacja z Tata bierze udział na imprezie agroturystycznej w Pińczowie

19 - 21 sierpnia

Delegacja z Pińczowa wzięła udział na uroczystości przekazania miastu Tata Nagrody Europejskiej.

9 - 13 września

Młodzież tatarska uczestniczyła w Kielcach w spotkaniu w ramach realizacji międzynarodowego projektu pt. „Z nami może się zmienić świat” - „Let's Make a Difference” poświęconemu demokracji wśród młodzieży.

május 18-21.

A tатаi Szent Márton Kamarakórus részvétele a pińczóví „Ad Gloriam Dei” kórusversenyen

június 15-18.

Tatai delegáció részvétele egy pińczóví agroturisztikai rendezvényen

augusztus 19-21.

Pińczóví delegáció részvétele az Európa Díj tatai átadásán

szeptember 9-13.

A „Velünk változhat a világ! Let's Make a Difference” című nemzetközi ifjúsági demokrácia projekt tatai résztvevőinek részvétele a kielcei nemzetközi találkozón



Spis treści

Powitania:

Roman Kowalski Ambasador Rzeczypospolitej Polskiej w Budapeszcie	4.
Michl József burmistrz miasta Tata	6.
Włodzimierz Badurak burmistrz miasta Pińczów	8.
Udział Samorządu Narodowości Polskiej w Tata w związku miast partnerskich	10.
Pińczów wita Tata	12.
Tata wita Pińczów	14.
AD GLORIAM DEI	16.
Polsko-węgierskie programy młodzieżowe	18.
Świat dziecka Album fotograficzny	20.
Minimaraton	22.
Dożynki	24.
Ważne wydarzenia z okresu 10-letniego partnerstwa miast Tata i Pińczowa	26.



Tartalom

Köszöntők:

Roman Kowalski A Lengyel Köztársaság budapesti nagykövete	4.
Michl József Tata polgármestere	6.
Włodzimierz Badurak Pinczów polgármestere	8.
A lengyel önkormányzat szerepe a testvérvárosi kapcsolatokban	10.
Pińczów köszönti Tatát	12.
Tata köszönti Pińczówot	14.
AD GLORIAM DEI	16.
Magyar-lengyel ifjúsági programok	18.
Gyermekvilág Fotóalbum	20.
Minimaraton	22.
Arató ünnep	24.
Tata és Pińczów 10 éves testvérvárosi kapcsolatának eseményei	26.

Tata Város Önkormányzatának kiadványa

Felelős kiadó:
Michl József polgármester

Szerkesztette:
Boros Károly

Nyomdai munka:
Baráth Nyomda Kft.

